

LIBRIS

We know
books

SIMONA ȘIMON

MARCELA ALINA FĂRCAȘIU

ANCA DEJICA-CARȚIȘ

DANIEL DEJICA

**A MULTILINGUAL DICTIONARY
OF TRANSLATION AND INTERPRETING:
ENGLISH - GERMAN - ROMANIAN**



CUPRINS

CONTENTS

INHALT

PREFACE.....	7
VORWORT.....	9
PREFAȚĂ.....	11
LIST OF SYMBOLS.....	13
LISTE DER SYMBOLE.....	13
LISTĂ DE SIMBOLURI.....	13
A.....	15
B.....	27
C.....	31
D.....	51
E.....	63
F.....	74
G.....	81
H.....	86
I.....	91
J.....	106
K.....	107
L.....	108
M.....	122
N.....	132
O.....	138
P.....	142
Q.....	154
R.....	156
S.....	164
T.....	181
U.....	203
V.....	205
W.....	209
Z.....	212
Annex 1.....	213
Annex 2.....	216
Annex 3.....	226
ALPHABETICAL INDEX OF ENGLISH KEYWORDS.....	234
ALPHABETISCHES VERZEICHNIS DEUTSCHER SCHLÜSSELWÖRTER.....	242
INDEX ALFABETIC AL TERMENILOR ÎN ROMÂNĂ.....	249



We know
books.

BIBLIOGRAPHY.....	255
BIBLIOGRAPHIE.....	255
BIBLIOGRAFIE.....	255
WEBOGRAPHY.....	270
WEBOGRAPHIE.....	270
WEBOGRAFIE.....	270



ENGLISH	DEUTSCH	ROMÂNĂ
A language	A-Sprache	limbă A
abbreviation	Abkürzung	abreviere
abbreviated form	Abkürzungsform	formă prescurtată
abbreviated version	Abkürzungsversion	versiune prescurtată
ability	Fähigkeit	abilitate
absolute accuracy	absolute Genauigkeit	exactitate absolută
absolute equivalence	absolute Äquivalenz	echivalență totală
absolute equivalent	absolutes Äquivalent	echivalent total
absolute translation	absolute Übersetzung	traducere absolută
absolute universalisation	absolute Verallgemeinerung	generalizare absolută
abstract	Zusammenfassung	rezumat
abstract idea	abstrakte Idee	idee abstractă
abstract meaning	abstrakte Bedeutung	sens abstract
abstract noun	abstraktes Nomen	substantiv abstract
abstract translation	Resümee-Übersetzung	traducere sinoptică
abstract word	abstraktes Wort	cuvânt abstract

ENGLISH	DEUTSCH	ROMÂNĂ
abusive fidelity	ausfällige Loyalität	fidelitate abuzivă
abusive language	ausfällige Sprache	limbaj abuziv
abusive translation	ausfällige Übersetzung	traducere abuzivă
academic discourse	akademischer Diskurs	discurs academic
academic genre	akademische Gattung	gen academic
academic translation	akademische Übersetzung	traducere academică
academic writing	akademisches Schreiben	scriere academică
accent	Akzent	accent (specific unei varietăți lingvistice)
accent neutralisation	Akzentneutralisation	neutralizare a accentului (specific unei varietăți lingvistice)
acceptability	Akzeptabilität	acceptabilitate
accepted method	anerkannte Methode	metodă acceptată
accepted translation	anerkannte Übersetzung	traducere acceptată
accessibility	Zugänglichkeit	accesibilitate
accreditation	Akkreditierung	acreditate
accredited translator	vereidigter Übersetzer	traducător autorizat
accuracy	Genauigkeit	acuratețe
accurate meaning	genaue Bedeutung	sens exact
accurate translation	präzise Übersetzung	traducere exactă
accusative case	Akkusativ	cazul acuzativ

ENGLISH	We know DEUTSCH	ROMÂNĂ
acoustic insulation	akustische Isolierung	izolare fonică
acronym	Akronym	acronim
act	Akt	act
acting	Darstellung	prestație
action	Handlung	acțiune
action-oriented approach to translation	handlungsorientierter Ansatz zur Übersetzung	abordare orientată spre acțiune a traducerii
active language	aktive Sprache	limbaj activ
active listening	aktives Hören	ascultare activă
activist translator	aktivistischer Übersetzer	traducător activist
activity	Handlung	activitate
activity-based learning	handlungsorientiertes Lernen	învățare bazată pe activități
ad hoc formulation	Ad-hoc-Wiedergabe	formulare ad-hoc
ad hoc interpreter	Ad-hoc-Dolmetscher	interpret ad-hoc
ad hoc interpreting	Ad-hoc-Dolmetschen	interpretare ad-hoc, interpretariat ad-hoc
ad hoc translation	Ad-hoc-Übersetzung	traducere ad-hoc
ad translation	Werbeübersetzung	traducere publicitară
adaptability	Anpassungsfähigkeit	adaptabilitate
adaptation	Adaptation	adaptare
adaptational translation	adaptive Übersetzung	traducere adaptativă

ENGLISH	DEUTSCH	ROMÂNĂ
adapted translation	adaptierte Übersetzung	traducere adaptată
addenda	Anhang	adendă
addition	Addition	adăugire
addition error	Additionsfehler	eroare cauzată de adăugire nejustificată de sens
addition of meaning	Bedeutungsergänzung	adăugire de sens
additional certification	zusätzliche Bescheinigung	certificare suplimentară
addressee	Empfänger	receptor
addresser	Sender	emițător
adequacy	Adäquatheit	adecvare
adequate language	adäquate Sprache	limbaj adecvat
adequate language proficiency	adäquate Sprachkompetenz	competență lingvistică adecvată
adequate translation	adäquate Übersetzung	traducere adecvată
adequate translation strategy	Strategie zur adäquaten Übersetzung	strategie de traducere adecvată
adherent strategy	abdeckende Strategie	strategie aderentă, strategie fidelă
adjective	Adjektiv	adjectiv
adjective group	adjektivische Wortgruppe	grup adjectival
adjective phrase	Adjektivphrase	locuțiune adjectivală

adjustment	Anpassung	ajustare
administrative language	Verwaltungssprache	limbaj administrativ
administrative style	Verwaltungsstil	stil administrativ
administrative text	Verwaltungstext	text administrativ
administrative translation	Übersetzen von Verwaltungstexten	traducere de texte administrative
adverb	Adverb	adverb
adverb group	adverbiale Wortgruppe	grup adverbial
adverb phrase	Adverbphrase	locuțiune adverbială
adversative conjunction	adversative Konjunktion	conjunție adversativă
advertising translation	Werbeübersetzung	traducere publicitară
advertising translation services	Dienstleistungen für Werbeübersetzung	servicii de traducere publicitară
advocacy	Verteidigung	pledoarie (de susținere)
aesthetic-poetic translation	ästhetisch- poetische Übersetzung	traducere estetico-poetică
affidavit	Affidavit	afidavit
affiliation	Zugehörigkeit	afiliere
affirmation	Aussage	afirmație, afirmare
affirmative sentence	Aussagesatz	propoziție afirmativă
affirmative mood	bejahende Stimmung	modul afirmativ
agency	Agentur	agenție